

Сами Злата Алексеевна

магистрант

ФГБОУ ВО «Российский государственный

социальный университет»

г. Москва

ЛИНГВОКОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД ДЕТСКОЙ РЕЧИ: СОЦИАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Аннотация: в данной статье рассмотрены аспекты лингвокогнитивного моделирования и перевода детской речи. С этих позиций характеризуется феномен мотивационной рефлексии, проявляющийся стремление ребенка к «прояснению» внутренней формы наименования. Детская речь, а особенно ее развитие, всегда очень активно исследовалась множеством авторов. Кроме того, всегда акцентировалось внимание на процессах освоения языка, которые имеют свойство изменяться по мере взросления ребенка. В данной статье пойдет речь о переводе детской речи, а именно о его социальном аспекте, так как перевод детской речи всегда вызывал заинтересованность у исследователей, поскольку социальный аспект перевода детской речи на сегодняшний день до конца не изучен. Более глубокое раскрытие данного социального аспекта представлено в данной работе.

Ключевые слова: детская речь, лингвокогнитивный аспект, языковая социализация, семантизация.

Детская речь отличается от взрослой, как фонетически, так и грамматически. Именно поэтому перевод детской речи требует особых приемов в работе переводчика. Речь ребенка, без правильной фонетики и грамматики нас не смутит, в отличие от взрослой речи. Как известно, чем младше ребенок, тем стремительнее у него протекает процесс освоения языка. Детская речь всегда являлась объектом психолингвистических, социолингвистических, лингвокогнитивных исследований. По мере взросления у ребенка формируется языковая социализация – языковое «вхождение» в общество.

Детская речь активно изучалась учеными. Многие из них анализировали речь собственных детей. Одним из капитальных трудов была книга Клары и Вельгельма Штернов «Die Kindersprache», основанная на дневниковых записях их детей Гильды и Гюнтера.

Детская речь представляет собой доступный материал для наблюдения. Она очень важна для научной деятельности. Анализируя этот материал, можно проследить, как у ребенка формируется, развивается и оформляется речь. Процесс формирования речевой деятельности занимает не малое время. Новорожденные дети не могут говорить, но проходит 2–3 года и он уже начинает осваивать основы языка. Ещё несколько лет и ребёнок уже владеет полноценным языком.

Детская речь характерна большим набором инновации и окказионализма: сюда принято относить: с одной стороны, уникализированные слова, которые отсутствуют в нормативном языке, и были созданы самим ребенком на основании комбинирования известной корневой и аффиксальной морфемы [1].

Детские окказионализмы, согласно мнению Т.Г. Аркадьевой, имеют общие черты, которые отличают эти слова по признакам конкретного восприятия, осознания, поиска внутренних форм слова, его формальных и смысловых мотивированностей в соотношении с уже известными словами либо значениями этих слов.

Безусловно, весомый слой такой лексической составляющей отдано детским окказионализмам. Однако, я думаю нужно уметь отличать окказионализм детский, возникающий вследствие еще не совсем совершенного овладения речевыми системами, от окказионализма авторского, создаваемого и употребляемого с определенными стилистическими целями [1, с. 41–48].

Анализ некоторых научных работ позволил утверждать, что процессы усвоения ребенком языка являются большущими загадками психологии [3, с. 25], однако эти загадки и до сегодня не разгаданы до конца как в самой психологии, так и в лингводидактике. Согласно мнению Т.М. Ушаковой, правильными являются взгляды на то, что наиболее загадочными являются творческие стороны детской речи. В личном дневниковом наблюдении за речью детей Н.А. Рыбников пишет

об этих явлениях как «о чуде детской речи», «скрытой детской логики, которая неосознанно значительно превалирует над разумом самого ребенка» [2, с. 45].

Когнитивные как и языковые пресуппозиции детской мотивационной инновации вступают в сложные взаимодействия, выявляя семантизирующие функции мотивационных форм и роль внеязыковых знаний (в частности ситуативных) в обосновании речевого хода, предпринимаемого ребенком. Наибольшей парадоксальностью обладает случай семантизации слова на основе случайных фонетических сходств с понятиями созвучными лексемами «Шиповник – тот, кто шипит» и т. п. Однако и в таком случае ребенок всегда «под воздействием» разных языковых моделей, в которых закреплена актуальная, уже освоенная им когнитивная (знание о мире). Структурные аналогии с уже освоенной лексемой могут поддерживать парадоксальные мотивации как операциональные механизмы семантизации слов [4].

В процессе речевого развития дети с неизбежностью проходят разные стадии постижений логики своего языка, которая представляется им «нелогичной». В этом смысле логичным будет говорить о детской инновации как, о проектировании когнитивного опыта у детей на язык. В этом процессе активно проявляются и стремления детей к построению собственных языковых реальностей, склонность манипулировать осваиваемыми языковыми формами и найденными (выведенными) алгоритмами ее порождения. В целом инновация детской речи создает особые лингвоментальные пространства – поля для реализации языковой возможности в проекциях на картину мира, которая сформирована на основе когнитивного и конечно же собственного речевого опыта детей.

Восприятие младших школьников отличается неустойчивостью и неорганизованностью, но в то же время остротой и свежестью, «созерцательной любознательностью», они склонны обращать внимание на яркое, впечатляющее, которое не всегда является существенным. Ребенок часто испытывает затруднения в восприятии и дифференциации временных показателей и интервалов. Внимание младших школьников непроизвольно, недостаточно устойчиво, ограничено по объему [5].

Таким образом, изучение новообразований в речи дошкольников необходимо для предупреждения и устранения словообразовательных, а также, как следствие, морфологических и орфографических ошибок в школьном возрасте. Детские словотворческие инновации в лингвокогнитивно-ассоциативном плане индивидуальны, часто возникают в контексте актуальной для ребенка ситуации, отражая его личностный когнитивный и речевой опыт, могут воспроизводиться ребенком или использоваться одноразово, что в целом свидетельствуют о разнообразии стратегий усвоения языка в онтогенезе.

Список литературы

1. Вайнштейн А.М. Принципы и методика лингвистического описания детской речи. Детская речь и пути ее совершенствования. – Свердловск, 2017. – С. 41–48.
2. Дружинин В.Н. Когнитивные способности: структура, диагностика, развитие. – М.; СПб., 2014. – С. 45.
3. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. – М., 2016. – С. 25.
4. Бельтюков В.И. Программа овладения детьми произношением звуков речи (к вопросу о соотношении социальных и биологических факторов) // Вопросы психологии. – 2015. – №4. – С. 66–77.
5. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М., 2016. – 189 с.